

EXÁMENES Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL: EL CASO GROENLANDÉS.

Christian Ydesen (Universidad de Aarhus), Ramón González-Piñal Pacheco (Universidad de Sevilla) e Isidro Marín Gutiérrez (Universidad de Huelva)

Esta comunicación presenta conclusiones extraídas de un estudio desarrollado en Dinamarca en torno al uso de exámenes como elemento diferenciador en educación intercultural. En concreto, se ha tenido en cuenta la inclusión e incorporación de alumnado groenlandés en universidades y centros de estudios superiores daneses.

Como marco teórico se han considerado las aportaciones de los filósofos Martin Buber, Emmanuel Lévinas y Enrique Dussel en relación a la lógica auto-referencial, binaria y jerárquica en el manejo de conceptos como “verdadero” y “falso”. El examen como instrumento de evaluación, puede actuar como herramienta discriminante para la persona examinada, que realiza la prueba con la esperanza de ser aceptada, habida cuenta que dichas pruebas representan la totalidad en un único sentido. Todo ello aporta información muy valiosa en relación al concepto de exterioridad.

En este sentido, nuestra posición es marginal en tanto se ha pretendido sentar las bases de un informe metodológico adecuado para la comprensión y el tratamiento de las pruebas en educación intercultural. Nuestro desafío consiste en plantear alternativas a las categorías contemporáneas para una evaluación y diagnóstico del alumnado no discriminante.

Introducción

Groenlandia es la isla más grande del mundo; tiene 2.175.600 Km² de superficie, de los cuales 1.833.900 Km² están bloqueados en la capa de hielo glacial. Comprende principalmente la isla del mismo nombre, ubicada entre el océano Atlántico y el océano Glacial Ártico, y perteneciente al continente americano. Más del 84% de su superficie está cubierta de hielo. El terreno se caracteriza por fiordos de profundas grietas y altas montañas. La longitud del fiordo más largo es de 400 kilómetros, y la montaña más alta se eleva a 3.733 metros.

Groenlandia es un territorio autónomo que pertenece al Reino de Dinamarca. Tiene una pequeña población de 57.000 habitantes, de los cuales un 87% es del grupo groenlandés, una mezcla de las

razas inuit, que significa “el pueblo”, y de europeos. La población se concentra en las zonas de costa, sobre todo al suroeste, y en su capital Nuuk viven 14.000 residentes; el interior de la isla se encuentra deshabitado. La mayoría de la población son cristianos evangélicos luteranos, por la influencia danesa. Las principales ocupaciones son la de pescador o pescadora, y la de cazador o cazadora de aves y mamíferos marinos. En el sur de la isla encontramos explotaciones ganaderas principalmente de ovejas. Las nuevas actividades profesionales se centran en el turismo, que está ganando terreno en algunas zonas.

El idioma oficial de Groenlandia es el groenlandés, un idioma del pueblo inuit, que está relacionado con las lenguas inuit de América del Norte. Sin embargo, debido a la influencia de los daneses, el idioma danés predomina en la administración, los medios de comunicación y la educación. El groenlandés es el idioma de la mayoría de los habitantes, hablado por unas 50 mil personas; el danés es hablado por una minoría de origen europeo y es usado en asuntos administrativos. Ambos son los idiomas principales hablados por la población, pero desde el 21 de junio de 2009 sólo el groenlandés tiene carácter de lengua oficial, como consecuencia de la entrada en vigencia de un nuevo estatuto o ley fundamental aprobada a finales de 2008 en referéndum. Hoy en día, el 80% de la población es de origen inuit, mientras que el 20% restante es de origen danés. Se estima que en Dinamarca hay unas 5.000 personas de origen inuit groenlandés y en Groenlandia unos 45.000 y daneses groenlandeses unos 10.000.

Uno de los principales objetivos de la Autonomía de Groenlandia es lograr que la población pueda recibir una educación sin tener que abandonar el territorio, para lo que cuenta con instituciones regionales que ofrecen formación de tipo técnico en un amplio abanico de materias. A estos centros hay que añadir los de enseñanza secundaria de Nuuk, Qaqortoq, Aasiaat y Sisimiut. En cuanto a la enseñanza superior, existen escuelas de magisterio, pedagogía social y comercio y una pequeña universidad (Ilisimatusarfik).

Groenlandia se convirtió en una provincia autónoma de Dinamarca en 1979, se rige por una Asamblea Legislativa con 27 miembros. Los dieciocho municipios individuales son administrados por funcionarios elegidos localmente. La Asamblea Legislativa establece el marco dentro del cual se promulgan todas las leyes locales, pero la política exterior y el sistema de justicia se administra en cooperación con las autoridades danesas. Como parte de Dinamarca, Groenlandia tiene dos

escaños en el Parlamento danés. Durante el decenio de 1980 conforme aumentaba el número de matrimonios mixtos que querían que sus hijos e hijas estudiaran groenlandés y danés. Por parte del gobierno danés se intentó que el funcionariado público hablara ambos idiomas.

Orígenes de la diferencia

La población actual de Groenlandia se cree que se originó con los *inuit* del norte de Alaska, que emigró a Groenlandia hace aproximadamente 1.000 años. La tierra había sido poblada por varias culturas de América del Norte y por los vikingos de Islandia, pero, probablemente debido a los cambios climáticos, ha sido la población *inuit* presente la que ha sobrevivido. Los “*kalaallit*” o “*inuit* de Groenlandia” vivían de la caza y de la pesca, estaban organizados en hogares autogobernados sin autoridad única y procuraban no entrometerse en asuntos de otras familias. Dentro de su territorio emigraban hacia otras zonas según la estación del año. Hablaban la lengua *inuit*. Pero este grupo dominante pasó a ser un grupo dominado a partir del siglo VXIII por Dinamarca.

En cuanto a la identidad étnica se daba por sobreentendido que los hijos de parejas *inuit* eran considerados como tal y los hijos de parejas danesas eran daneses. Pero también se han dado parejas mixtas cuya identidad resulta compleja. Al principio se les definía de factores de clase social y su ocupación en la sociedad. A los hijos de este grupo mixto recibían la misma educación que los daneses y obtenían empleos en los servicios, los de primera generación se los consideraba “*qallunaat*” pero a los de segunda generación dependiendo de su ocupación serían considerados *inuit* si se dedicaban a la caza y pesca y “*blandinger*”, personas de origen mixto, si optaban por otros puestos de trabajo. Así apareció un pueblo de sangre mezclada pero con identidad *inuit*. Esta identidad no se vio afectada a pesar de que la aculturación danesa penetrara en las formas de vida *inuit*.

Aparecieron *inuit* que tenían ocupaciones distintas de las de pescador o cazador; por lo tanto, la clasificación quedó desfasada. Entonces se estableció una distinción entre *inuit* y *qallunaat*. Esta clasificación era válida para los hombres; las mujeres de origen mixto dependían si se casaban con un hombre *inuit* o con un danés.

Un *kalaale* es una persona que tiene como lengua materna el idioma inuttut groenlandés y se llama al *qallunaat* al que tiene como lengua materna el danés (Kleivan, 1969). En el *qallunaat* estaban incluidos los daneses y suecos. Muchos *kalaallit* se hicieron bilingües y la industrialización, que llegó en los años 50 del siglo XX, logró que los trabajos de cazador y pescador dejaran de ser los más comunes y tanto hombres como mujeres encontrasen trabajos en el sector servicios (Petersen, 1980:65).

Los *inuit* adoptaron las ideas de “progreso”, las formas de vida danesas así como la religión. Los daneses eliminaron las venganzas entre las familias y también los tabúes. A nivel emic, sin embargo, presentan diferencias evidentes en las formas de organización social. Por ejemplo la falta de estabilidad en el trabajo de los *kalaallit*. Estos se defendían alegando que la estabilidad en el trabajo era un signo de codicia. A los *inuk* les preocupaba más las personas que el hecho de ser un individuo eficiente, para ellos, una persona codiciosa. Así, al frente de los servicios públicos fueron entregados a personas danesas, que de este modo se justificaban alegando su importante papel al servicio de toda la población groenlandesa. Finalmente, la definición social de un *kalaaleq* era la de una persona que sabe hablar groenlandés y a la que le importan más las cuestiones sociales que la eficiencia en el trabajo y la rapidez en cuanto a aumentar sus ingresos.

La lengua groenlandesa

La iglesia luterana danesa de Groenlandia estableció una ortografía que permitía traducir la Biblia al groenlandés. El idioma groenlandés (*kalaallisut*), también llamado esquimo-groenlandés o groenlandés-inuktitut, es una lengua esquimo-aleutiana hablada en Groenlandia y estrechamente relacionada con algunas lenguas canadienses como el esquimal. En Groenlandia hay tres dialectos principales: groenlandés septentrional, occidental y oriental. El groenlandés occidental, el más importante de los dialectos, se llama *kalaallisut*. El dialecto septentrional, *inuktun*, se habla cerca de la ciudad de Qaanaaq (Thule) y es más cercano al esquimal canadiense. El groenlandés lo hablan más de 54.000 personas, lo que supone un número mayor al de todos los hablantes de las demás lenguas esquimo-aleutianas juntas¹. Los primeros libros publicados en groenlandés se utilizaron en las escuelas y así se realizaría un sistema educativo común (Kleivan, 1989).

¹ Academia de la lengua groenlandesa <http://www.oqaasileriffik.gl/>

En 1845 se establecieron dos escuelas para profesorado de habla groenlandesa y así se logró un sistema educativo más uniforme. Las escuelas fueron fundadas por la iglesia luterana con la finalidad de que el pueblo inuit groenlandés pudiera leer la Biblia en su propio idioma. Así, con el tiempo, el número de traducciones fue aumentando. Para 1880 se comenzaron a publicar libros de lectura. Posteriormente aparecieron periódicos en lengua groenlandesa así como emisoras de radio y televisión. Para 1925 se instauró la Educación Primaria Obligatoria a partir de los 7 años en la que se empleaba el groenlandés como lengua vehicular. A partir de los años 50 del siglo XX disminuyó su papel pero en la actualidad ha aumentado.

La educación en Groenlandia

La Historia de la Educación en Groenlandia se inicia en la época colonial. En 1721 se establece una misión danesa para convertir y bautizar a la población inuit. La educación es necesaria para el propósito colonial y religioso, principalmente. Así en 1724, dos groenlandeses fueron enviados a Dinamarca para aprender el idioma y las costumbres del país. La universidad en Groenlandia comenzó con un único profesor, y se establece definitivamente en 1845. En los primeros tiempos de la colonización algún miembro del profesorado de la escuela danesa de catequistas y personas misioneras no tuvo mucho éxito debido a la falta de formación y otras carencias relacionadas con habilidades lingüísticas en el groenlandés. Por tanto, la escuela de formación de maestros de 1845, Ilinniarfissuaq, se crea para educar a los groenlandeses en esta profesión. En 1905 la Ley de la Escuela fue promulgada, la universidad de los profesores fue ampliada considerablemente, y algunos groenlandeses jóvenes fueron enviados a la Universidad en Dinamarca.

En 1928, el danés fue introducido como asignatura obligatoria en los planes de estudio groenlandeses. En la década de 1930 el pueblo groenlandés no quería una educación en idioma danés. La primera acción política desde el establecimiento de la autonomía en 1979 fue la promulgación de una nueva ley escolar, en la que se estipulaba que el idioma de instrucción debía ser el groenlandés. La Ley de la Escuela fue aprobada en 1990, y establecía que el alumnado de habla danesa se integraría en las clases de groenlandés, a partir de primer grado y en el año escolar de 1994/95.

La universidad de Groenlandia: La Ilisimatusarfik

Anteriormente la educación superior de los *kalaallit* se daba en Dinamarca, al no existir institutos superiores o universidades en Groenlandia. Cualquier *kalaaleq* que quisiera aprender cualquier materia que no fuera caza o pesca tenía que irse a Dinamarca a aprender y permanecer lejos de su tierra durante años. Esto resultaba positivo ya que es bueno conocer otras culturas y otras comunidades para un enriquecimiento personal. Pero también ejercía una influencia social y cultural que creaba problemas y tenía efectos no demasiado positivos en los porcentajes de aprovechamiento. Había muchos suspensos. No todos y todas terminaban sus carreras.

Fue debido a este problema que se establecieron en Groenlandia institutos y una nueva universidad. En 1983 se creó el Instituto de Tecnología, el *Ilisimatusarfik* y *el Instituto Inuit*, todos ellos financiados por el gobierno interino de Groenlandia. En 1987 estas instituciones se fusionaron. Un groenlandés ya podía estudiar y finalizar su carrera en Groenlandia y en idioma groenlandés. Esta nueva posibilidad de formarse en Groenlandia ejerce un gran efecto social. Estudiar sin abandonar la tierra y el idioma favoreció un aumento en el rendimiento de los estudiantes. Ahora ya no se mencionan los resultados mediocres de los estudiantes groenlandeses.

En esta universidad se puede estudiar lengua y literatura groenlandesa, estudios comunitarios y culturales, cursos de administración, gestión y economía, y cursos de teología. En el año 2007 la universidad contaba con 150 alumnos². Pero esta universidad no puede ofrecer más estudios de grado, ya que ocasionaría el decrecimiento del alumnado ya de por sí muy reducido. La universidad, que cuenta con 14 profesores y 5 funcionarios administrativos, está contribuyendo en la producción de personal académico para distintos sectores de la vida del país. Por regla general no cuenta con personal foráneo. La población danesa que vive en Groenlandia apenas aprende el groenlandés, sus hijos van a estudiar a Dinamarca. El groenlandés, sobre todo entre el periodo de 1950-1980, era una lengua de poco prestigio y el danés daba acceso a una educación cualitativamente superior.

En la última década el número de estudiantes en la Universidad Danesa de Groenlandia ha aumentado, debido al hecho de que el gobierno autonómico groenlandés apoya a sus estudiantes. Los estudiantes son becados mientras continúen con su educación, reciben ayudas para vivienda y demás gastos escolares, además del costo de un viaje de vacaciones a su ciudad natal por año.

² Datos recogidos de www.ilisimatusarfik.gl

Totalidad y exterioridad

Hemos querido plantear los conceptos de totalidad y exterioridad en el caso groenlandés para explicar cómo los elementos estructurales pueden funcionar como ejes discriminantes ante minorías en educación intercultural. En este caso nos hemos basado en pruebas de evaluación del alumnado, dado que los exámenes en la universidad son pruebas que implican premios o sanciones para el alumnado, y que tratan de ser eficaces, rigurosas y objetivas a la hora de valorar a las personas. Hoy en día las pruebas de nivel son cuestiones clave en la política educativa y ello ha dado lugar a un acalorado debate en muchos países, entre políticos y políticas, y educadores y educadoras, así como en el mundo académico internacional.

Estas pruebas de nivel tienen sus consecuencias sociales y educativas en sociedades multiculturales, y las pruebas a menudo se utilizan para forzar a los diferentes grupos a aceptar el conocimiento del grupo dominante y servir como los guardianes de los grupos indígenas (Shohamy, 2004:74).

En este sentido, planteamos un problema sustentado en la idea de que no hay lugar para la diversidad en las pruebas, y al mismo tiempo la práctica totalidad del alumnado debe ser evaluado de acuerdo con un mismo criterio. Así, niños y niñas de minorías étnicas a menudo se diagnostican como problemáticos desde un punto de vista pedagógico y social, dado que carecen de los recursos necesarios culturales. Esta comunicación pretende presentar un enfoque metodológico adecuado para medir un conjunto de diferentes preguntas y proporcionar nuevas perspectivas sobre el fenómeno de los exámenes en la universidad en la educación intercultural.

Los orígenes de los conceptos de totalidad y exterioridad se encuentran firmemente arraigados en el pensamiento de Martin Buber (1878-1965), Emmanuel Levinas (1906-1995) y Enrique Dussel (1934-). La totalidad es la realidad abstracta y absoluta que funciona como origen de toda actividad moral. Así, para acercarse a la proximidad hay que ir en busca de la relación significante-significado, el origen mismo de la significación (Dussel, 1985).

Los conceptos de totalidad y exterioridad resultan importantes en relación con los test en la educación intercultural ya que ofrecen una oportunidad para desenmascarar los conceptos

universales para deconstruir los procesos de universalización y recuperar el otro olvidado de la historia.

Según Dussel la totalidad puede ser definida como “el horizonte dentro del cual todos los seres (que pueden ser objetos u hechos) encuentran su significado” (Dussel, 1985). Los exámenes son sistemas autoreferenciales que reproducen su propia lógica y significado a través de una falsa lógica binaria y jerárquica. En el plano epistemológico los exámenes en la universidad también llevan la marca de una totalidad, ya que pretenden ser una noción de lugar neutral, que es de aplicación universal y capaz de generar conocimiento universal enraizado en el positivismo racional. Así los exámenes en la universidad se encuentran sobre la base de una norma cultural única y en el supuesto de que existe un ámbito de normalidad, identificado a través de la normalización.

Bibliografía

- Berliner, P. (1987). *Afha ngighed og Udfordring*, DLH.
- Christian Berthelsen, C. (1979). *Træk fra den grønlandske skoles udvikling*, Selskabet for dansk skolehistorie, DLH.
- Den Grønlandske Folkeskole, *Direktoratet for Kultur, uddannelse og Arbejdsmarked*, Pilersuiffik 1993.
- Dussel, E. (1985). *Philosophy of Liberation*, Orbis Books, Eugene.
- Gam, M. (1952). *Kalaallit Nunaanni Atuarfik*, Bianco Lunos Bogtrykkeri.
- Kleivan, I. (1969). “Sprogproblemet” en J. Hjarno; *Gronland i fokus*, Nationalmuseet, Copenhagen.
- Kleivan, I. (1989). *National Greenland Symbols*, Conferencia sostenida ante el simposio organizado por el Centro de Estudios del Atlántico Septentrional en 1989, Aarhus.
- Lidegaard, M. (1991). *Kristendommen og den eskimoiske kultur*, Tidsskriftet Grønland.
- Olsen, K.K. (1991). *Inerisaavik - en ny institution*, *Nyt fra PI nr. 3*, Inerisaavik/Pilersuiffik.
- Olsen, K.K. (1992). *The Field-based Teacher Education Program in Kalaallit Nunaat* (Greenland), Proceedings of the Circumpolar Conference on Literacy, Department of Education, NWT.
- Peter Berliner, P. (1986). *Skole og Samfund*, DLH.
- Petersen, R. (1980). *Det ændrede Samfund og bornenes situation*, Nuuk (“La comunidad cambiada y la situación de los hijos”)

- Petersen, R. (1996). “La Universidad de Groenlandia y su función en el despertar de la identidad groenlandesa” en *Destinos cruzados. Cinco siglos de encuentros con amerindios*. (coord.) Joëlle Rostkowski y Silvie Devers. Ed. Siglo XXI.
- Rosendahl, K. (1992). *Koordinationsgruppen vedr. de videregaende uddannenser*, Direktoratet for Uddannelse, Kultur og Arbejdsmarked.
- Shohamy, E. (2004). “Assessment in multicultural societies: Applying democratic principles and practices to language testing” en (eds.) Norton, Bonny & Toohey, Kelleen. *Critical Pedagogies and Language Learning*, Cambridge University Press, Cambridge.